VVV.

Conseil d'Etat — Raad van State
LEGISLATION — WETGEVING
9 OCT 1956
Transcrits à la — Overgemaakt aan de
coordination (2)

L.5346/1/V.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 24e juli 1956 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging wat het kanaal van het Centrum, het kanaal van Pommeroeul naar Antoing en het kanaal van Nimy naar Blaton betreft, van het ministerieel besluit van 23 maart 1949 tot vaststelling van de vakken der waterwegen, "havens" genaamd", heeft de 31e juli 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 24 juillet 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant, en ce qui concerne le canal du Centre, le canal de Pommeroeul à Antoing et le canal de Nimy à Blaton, l'arrêté ministériel du 23 mars 1949 déterminant les tronçons des voies navigables dénommés "ports", a donné le 31 juillet 1956 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn slechts opmerkingen aangaande de vorm, wat betreft de titel en de inleiding, te maken.

Het opschrift ware juister gesteld als volgt:

"Ministerieel besluit tot wijziging, wat het kanaal van het Centrum, het kanaal van Pommeroeul naar Antoing en het kanaal van Nimy naar Blaton betreft, van het ministerieel besluit van 23 maart 1949 tot vaststelling van de "havens" genaamde vakken der bevaarbare waterwegen".

In het eerste lid van de inleiding schrijve men "der bevaarbare waterwegen" in plaats van "op de bevaarbare waterwegen".

Het tweede en het derde lid waren beter gesteld als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen, inzonderheid de reglementen van het kanaal van het Centrum, van het kanaal van Pommeroeul naar Antoing en van het kanaal van Nimy naar Blaton, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 mei 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 maart 1949 tot vaststelling van de "havens" genaamde vakken der bevaarbare waterwegen;".

Le projet appelle uniquement en ce qui concerne l'intitulé et le préambule les observations de forme ci-après :

L'intitulé gagnerait à être rédigé dans la version néerlandaise ainsi qu'il suit :

"Ministerieel besluit tot wijziging, wat het kanaal van het Centrum, het kanaal van Pommeroeul naar Antoing en het kanaal van Nimy naar Blaton betreft, van het ministerieel besluit van 23 maart 1949 tot vaststelling van de "havens" genaamde vakken der bevaarbare waterwegen".

A l'alinéa 1er de la version néerlandaise du préambule il y a lieu d'écrire "der bevaarbare waterwegen" au lieu de "op de bevaarbare waterwegen".

Les alinéas 2 et 3 du préambule seraient mieux rédigés ainsi qu'il suit :

"Vu l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables notamment les règlements du canal du Centre, du canal de Pommeroeul à Antoing et du canal de Nimy à Blaton, modifié par l'arrêté royal du 7 mai 1956;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mars 1949 déterminant les tronçons de voies navigables dénommés "ports" (la modification ne concerne que la version néerlandaise de cet alinéa)".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. HOEFFLER, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. HOEFFLER, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.